



¡Bienvenidos, padres!

WE ARE NEW YORK

Revista

ENGLISH
ESPAÑOL



WE ARE NEW YORK

UN PROGRAMA NUEVO DE TELEVISIÓN

Aprenda inglés por televisión con nuestras historias



www.nyc.gov/LearnEnglish

CRÉDITOS

Las revistas We Are New York fueron creadas y escritas por Kayhan Irani y Anthony Tassi. Ilustraciones y Arte: Stedroy Cleghorne. Traducción: Eriksen Translations Inc. Director de Diseño: André M. Pennycooke.

Agradecimiento especial a: Leslee Oppenheim, David Hellman, K. Webster, Fatima Ashraf, John Mogulescu, Dennis M. Walcott; Malvina Acevedo, Claudia Aristy, Arlen Benjamin-Gomez, Ivie Bien-Aime, Courtney Collins, Shaifa Farooqui, Melissa Gendler, Mabel Gonzalez, Martine Guerrier, Terry Guthrie, Jeniffer Herrera-Andujar, Lai-Sheung Huie, Abdul Johnson, Kim Johnson, Ellen Lanzi, Yvonne Moy, Teresa O'Donnell, Gwen Rowell, Bandana Sharma, Joe Shick, Kathleen Stefanski, Linda Van Schaick, Jeanette Vega, Carlos Viguera, Karriem Williams, Lisa Wong, Lily Din Woo, Odolph Wright, Bellevue Hospital, New York City Department of Education.

QUÉ CONTIENE

La historia: ¡Bienvenidos, padres! Páginas 2 a 7

Quiénes somos Páginas 8 a 9

Cómo lo hicimos Páginas 10 a 11

Qué puede hacer usted Páginas 12 a 13

Qué puede decir usted Página 14

Palabras útiles Página 15

LA HISTORIA

¡Bienvenidos, padres!

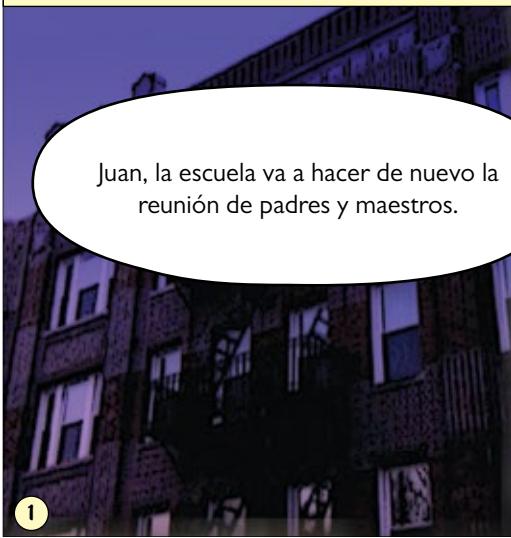
Carmen y Fátima tienen hijos que asisten a la misma escuela. Llegó la hora de la reunión de padres y maestros. El año pasado, Carmen y Fátima no comprendieron a la maestra. Este año las cosas serán diferentes. Ellas llaman a otros padres y trabajan juntos para practicar sus preguntas. Sus maridos también colaboran. Carmen y Fátima se convierten en líderes en la escuela de sus hijos.

Una **reunión de padres y maestros** es un encuentro entre los padres y los maestros. En este encuentro, los padres hablan con los maestros sobre la forma de ayudar a que sus hijos tengan éxito. La reunión se realiza dos veces en cada año escolar.

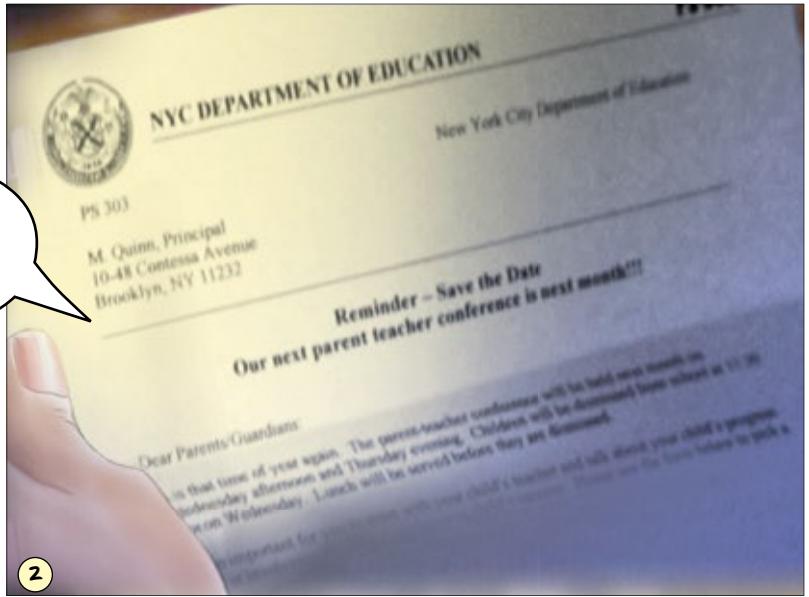
Aa Bb Cc Dd Ee Ff Gg



En el apartamento de Carmen y Juan



Juan, la escuela va a hacer de nuevo la reunión de padres y maestros.



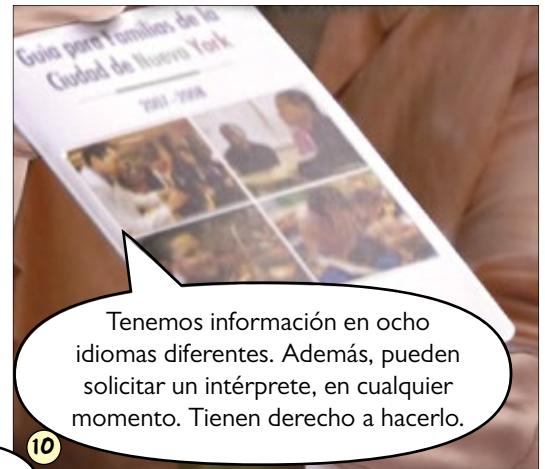
El año pasado no entendí nada. Pero este año, quiero hablar con la maestra sobre la lectura de Lupe.



No te preocupes, Carmen. Si Lupe tiene problemas con la lectura, la maestra se ocupará de eso. Dejemos que la maestra haga su trabajo.



Es nuestra tarea también. ¿Por qué vinimos a este país? ¡Por la educación de nuestra hija! Los padres tienen que participar en la escuela.



Encuentro con los padres

13

Hola a todos. Gracias por llamarme. Me da mucho gusto que nos encontremos.



No puedo ayudarle a mi hijo si no puedo hablar con la maestra y hacerle preguntas.

14



Entonces, escribamos algunas preguntas y practiquemos decirlas en voz alta.

15



De acuerdo. Yo lo haré primero... ¡Mi hijo hace los deberes todas las noches!

16

¿Hay alguna lectura extra que pueda darle a mi hijo?

17



Ahora, entreguémosle nuestras preguntas a la coordinadora de padres. Ella puede hacer copias para los otros padres.

18

En la reunión de padres y maestros



QUIÉNES SOMOS



CARMEN

Mi familia vive en Sunset Park. Mi marido y yo queremos que nuestra hija, Guadalupe, reciba una buena educación. Por ese motivo, vinimos a este país. Nunca terminé la escuela secundaria, pero quiero que ella tenga esa oportunidad. Para ayudarla a que le vaya bien, tuve que conocer a los maestros y a la coordinadora de padres. Encontré a otros padres que también querían participar.



JUAN

Mientras yo crecía, mis padres nunca fueron a la escuela ni hablaron con los maestros. Mi esposa me mostró que esto es diferente en la ciudad de Nueva York. Aquí, es importante que los padres dediquen tiempo a la escuela, conozcan a los maestros y se reúnan con otros padres. Al principio, estaba nervioso, pero ahora aprendí mucho y puedo ayudar a otras personas. Me hace bien ver a otros padres como yo en la escuela.



FÁTIMA

Me alegro mucho de que Carmen sea mi amiga. Ella me ayudó mucho cuando me mudé a Sunset Park. Mi inglés no es tan bueno y me cuesta hablar con los maestros. Pero Carmen siempre me alienta. Fuimos juntas a la escuela para hacer preguntas. Resulta más fácil cuando alguien te acompaña.

COORDINADORA DE PADRES

He trabajado en la escuela de Guadalupe durante tres años. Me encanta ser coordinadora de padres porque puedo ayudar a las personas. A veces, las escuelas de Nueva York pueden resultar confusas. Los padres se acercan a mí para solicitar toda clase de ayuda. Puedo ayudarlos a conseguir un intérprete o a programar una cita con un maestro o el director. Les doy información sobre la Asociación de Padres y sobre otras formas de participación. Les doy a los padres mi número de teléfono y les digo que pueden llamarme.



PIERRE

Cuando yo era joven, mis padres se aseguraban de que hiciera los deberes. Ahora, hago lo mismo con mi hijo, Jean Claude. No importa si algunas veces no entiendo sus deberes. Aun así me aseguro de que los haga. Y me comunico con la maestra para saber cómo le está yendo en clase. También le pregunto a la maestra qué hace la escuela para ayudar a que Jean Claude aprenda más y dé lo mejor de sí.



MING

Vivo cerca de Carmen y Fátima. Me alegré cuando ellas me llamaron para que me preparara para la reunión de padres y maestros. Me pongo nerviosa en la reunión y me cuesta hablar con la maestra. Después de practicar con los otros padres, me siento cómoda pidiéndole a la maestra que hable más lentamente y repita lo que no entiendo.

CÓMO LO HICIMOS

Aquí les mostramos cómo comenzamos a participar en la escuela y ayudamos a que nuestros hijos progresen. Quizás estas ideas puedan ayudarlo a usted también.

- 1** Llamamos al 311 y obtuvimos una gran cantidad de información para padres de alumnos de escuelas públicas. También obtuvimos el número de teléfono de la coordinadora de padres de la escuela.
- 2** Fátima y yo vamos a la escuela para pedir ayuda. Nos reunimos con la coordinadora de padres, que nos ayuda a encontrar respuestas a nuestras preguntas. No tenemos que tener miedo de visitar la escuela.
- 3** Carmen y yo hacemos preguntas. Cuando necesitamos ayuda, llamamos a nuestros amigos. También llamamos al 311. A veces, tenemos que hablar con muchas personas para solucionar nuestro problema. No nos damos por vencidas.
- 4** Todos los padres se apoyan entre sí; ninguno trabaja solo. ¡Somos un equipo!
- 5** Los padres también son importantes. Juan, Sayeed y Pierre se ocupan de sus hijos y hablan con los maestros.
- 6** Todos estamos ocupados con el trabajo y el hogar. Participar lleva tiempo y no siempre es fácil. Sin embargo, la educación de nuestros hijos es muy importante.



CÓMO LO HICIMOS

Solía darme vergüenza hablar con la maestra. Pero ahora siento que tengo más control; en mi casa, anoto lo que quiero decir y practico decirlo en voz alta. Quiero que la maestra conozca todo sobre mi hijo. Cuanto más ella sepa sobre él, mejor podrá ayudarlo.



No es necesario hablar o leer el inglés perfectamente para formar parte de la escuela de su hijo. Me enteré que puedo solicitar un intérprete. ¡Es mi derecho! También puedo pedirle a la coordinadora de padres que me ayude a obtener información de la escuela, escrita en mi idioma.



Los padres también tienen que participar en la escuela. Las escuelas están abiertas a todos los padres, ¡y tenemos que estar allí! La coordinadora de padres está en ese lugar especialmente para nosotros y puede ayudarnos a conseguir lo que necesitamos.



QUÉ PUEDE HACER USTED

Éstas son algunas ideas para que participe en la escuela de su hijo.

Comparta la información de esta revista con su familia y amigos. Puede hacer una diferencia en sus vidas.

Propósito

Quiere comprender a los maestros y los documentos de la escuela.

1. Comuníquese con el coordinador de padres. Solicite los documentos de la escuela en su idioma. Usted tiene el derecho de obtener los documentos de la escuela traducidos a 8 idiomas distintos.

Propósito

Quiere la mejor educación para su hijo.

1. Reúnase con otros padres de la escuela de su hijo. Pregunte a otros padres de qué modo obtuvieron ayuda para sus hijos. Obtenga información sobre la Asociación de Padres y asista a una reunión.
2. Hable con el maestro de su hijo.
Hable con el coordinador de padres.
Asista a las reuniones de padres y maestros. Solicite más ayuda a la escuela.

Para conocer más sobre las escuelas, visite: <http://schools.nyc.gov>
Estudiantes de inglés, visiten: <http://schools.nyc.gov/Academics/ELL>

2. Solicite un intérprete en la escuela. El coordinador de padres puede ayudarlo a conseguir uno.

3. Llame al 311 para averiguar el número de la escuela de su hijo. También puede solicitar el número del coordinador de padres de la escuela. En el 311 hablan español.

3. Cada escuela cuenta con un asistente social del distrito que brinda ayuda adicional a los padres. Llame al 311 para obtener la dirección y el número de teléfono.

4. Averigüe cómo le está yendo a su hijo en la escuela. Visite: www.arisparentlink.org
El coordinador de padres puede enseñarle cómo usar esta importante página web para los padres.

QUÉ PUEDE DECIR USTED

Si está hablando con el maestro de su hijo, puede decir:

- Quisiera programar una cita con usted.
- ¿Cómo puedo ayudar a mi hijo para que le vaya mejor en la escuela?
- ¿Qué puedo hacer en mi casa para ayudar a mi hijo?
- ¿Podría ir más despacio y explicar lo que quiere decir?

Si está hablando con el coordinador de padres, puede decir:

- Quisiera los documentos de la escuela en mi idioma.
- Hablo español.
- Necesito un intérprete. Hablo español.
- ¿Cuándo se reúne la Asociación de Padres?

Si está hablando con otros padres, puede decir:

- Reunámonos y conversemos. Podemos trabajar juntos.
- Llamemos a otros padres. Quizás ellos tengan algunas ideas.

Si está hablando con el 311, puede decir:

- Quisiera el número de teléfono del coordinador de padres de la escuela de mi hijo.
- ¿Tiene información para los padres sobre las escuelas públicas?
- Necesito un intérprete. Hablo español.

PALABRAS ÚTILES

Asistente social del distrito

Persona que trabaja para muchas escuelas y brinda a los padres ayuda adicional.

Los padres pueden comunicarse con el **asistente social del distrito** para hablar sobre su escuela.

Explicar

Ayudarlo a comprender algo.

¿Puede **explicarme** lo que quiere decir?

Participar

Formar parte de algo.

Cuando los padres **participan** en la escuela, a los hijos les va mejor.

Intérprete

Persona que puede traducir de un idioma a otro.

¿Puedo conseguir un **intérprete** que me ayude a comprender?

Coordinador de padres

Persona que está en todas las escuelas y ayuda a los padres a obtener lo que necesitan.

Todas las escuelas públicas de la ciudad de Nueva York cuentan con un **Coordinador de padres** que trabaja con ellos.

Reunión de padres y maestros

Encuentro que se lleva a cabo en la escuela entre los padres y los maestros.

Todas las escuelas públicas realizan la **reunión de padres y maestros** dos veces al año.

Asociación de Padres

Organización de padres que se reúnen para mejorar la escuela.

¿Cuándo se reúne la **Asociación de Padres**?

Practicar

Ser mejor en algo repitiéndolo una y otra vez.

Practiquemos cómo hacer preguntas antes de hablar con el maestro.

Boletín de calificaciones

Documento que contiene las notas que su hijo obtuvo en la clase.

¿Puedo obtener el **boletín de calificaciones** de mi hija en español?

311

Número de teléfono al que puede llamar gratis para solicitar información sobre los servicios de la ciudad.

Cuando llame al **311** puede hablar en español.

WE ARE NEW YORK

Aprenda inglés con nuestras historias

**Vea los diez capítulos por televisión.
Lea las guías de estudio.
Únase a un grupo y practique su inglés.**



Para obtener las guías de estudio, visite

www.nyc.gov/LearnEnglish

